

Kindheitserinnerungen

Vokabular

Le text original en français se trouve sur le site www.belleaventure.ch/souvenirs

Notez : En couleur ont été marqués le **Dativ** et l'**Akkusativ** ainsi que le sujet avec le verbe **conjugé** (la traduction correspond au temps du verbe)

KAPITEL 2

Seite 3

während Jahren	:	durant des années
meine Eltern führten eine Käserei	:	mes parents tenaient une laiterie
die Nähe	:	la proximité
in der Nähe von (wem?)	:	à proximité de, près de
hier	:	ici, là
das Licht der Welt erblicken	:	venir au monde, naître <i>litt. percevoir la lumière du monde</i>
im Januar 1934	:	en janvier 1934
meine Mutter war 44 Jahre alt	:	ma mère avait 44 ans (était)
bereits	:	déjà
das Alter	:	l'âge
spät	:	tard
ein spätes Alter	:	un âge avancé

noch einmal Mutter werden	: devenir maman une nouvelle fois
in der Folge	: par la suite
die Krampfadern	: les varices
offene Beine	: jambes ouvertes, phlébite
leiden an	: souffrir de
sie litt an offenen Beinen	: elle souffrait de phlébite
sich beklagen	: se plaindre
sie beklagte sich nie	: elle ne se plaignait jamais
sie war stets für die Familie da	: elle était toujours là pour la famille
zusammen <u>halten</u>	: <u>tenir</u> ensemble
sie hielt die Familie zusammen	: elle unissait la famille

Seite 4

liefern	: livrer
mein Vater lieferte die Milch	: mon père livrait le lait
die Leute (zu den Leuten)	: les gens (aux gens)
hierfür hatte er eine Stute	: pour cela , il avait une jument
der Wagen, ein Wagen	: le char, un char
machen	: faire
er machte jeden Tag eine Runde	: il faisait un tour tous les jours
die Kunden	: les clients
wegen	: à cause
ein sonniges Gemüt haben	: avoir une humeur radieuse

sehr beliebt sein	:	être très apprécié
damals	:	à l'époque
einen hohen Stellenwert haben	:	être d'une grande importance
der Onkel, die Tante	:	l'oncle, la tante
wohnen	:	habiter
alle wohnten in derselben Gegend	:	ils habitaient tous dans la même région
besuchen, sich besuchen	:	visiter, se rendre visite
man besuchte sich oft	:	on se rendait souvent visite

Seite 5

aber	:	mais
seit meiner jüngsten Kindheit	:	depuis ma plus jeune enfance
besonders	:	particulièrement
ein grosser Eindruck	:	une grande impression
verbringen	:	passer (du temps)
er verbrachte 33 Jahre im Ausland	:	il passait 33 ans à l'étranger
erzählen	:	raconter
er erzählte mir eine Geschichte	:	il me racontait une histoire
der Indianer, die Indianer	:	l'indien, les indiens
frieren, sich etwas abfrieren	:	avoir froid, se geler qq chose
er fror sich die Ohren ab	:	il se gelait les oreilles
bevor	:	avant
versuchen, probieren	:	essayer

sich in etwas versuchen	:	se lancer dans quelque chose
zurück	:	de retour
heiraten	:	se marier
mein Onkel heiratete meine Tante	:	mon oncle épousait ma tante
für alle	:	pour tout le monde
die Tochter, der Sohn	:	la fille, le fils
der Spitzname	:	le surnom
der Pate, die Patin	:	le parrain, la marraine

Seite 6

anfangen	:	commencer
der Zweite Weltkrieg fing an	:	la 2e Guerre Mondiale commençait
mein älterer Bruder	:	mon frère aîné
mein Bruder wurde 1918 geboren	:	mon frère était né en 1918
die meiste Zeit	:	la plupart du temps
oberhalb, unterhalb	:	au-dessus, au-dessous
viele Jahre später	:	bien des années plus tard
das Erlebnis, die Erlebnisse	:	expérience vécue, les expériences
während	:	pendant
sich befinden	:	se trouver
die Grenze	:	la frontière
er befand sich an der Grenze	:	il se trouvait à la frontière
eine Einheit der Wehrmacht	:	un détachement de la Wehrmacht

auftauchen	: surgir, apparaître
als Soldaten auftauchten	: quand des soldats surgissaient
beschreiben	: décrire
er beschrieb mir ausführlich wie...	: il me décrivait en détail comment...
sich begegnen	: se rencontrer
die Soldaten begegneten sich	: les soldats se rencontraient
freundschaftlich	: amicalement
die Waffe, die Waffen	: l'arme, les armes
vergleichen und austauschen	: comparer et échanger
sie verglichen die Waffen...	: ils comparaient les armes...
... und tauschten Zigaretten aus	: ... et échangeaient des cigarettes
nach drei Tagen	: après trois jours
jedoch	: cependant, pourtant, toutefois
befehlen	: ordonner
der kleine Leutnant befahl	: le petit lieutenant ordonnait
der Stacheldraht	: le barbelé
ziehen	: tirer
über die Strasse	: à travers la route
die gute Nachbarschaft	: le bon voisinage
bereiten	: réserver qc à qn
das Ende, die Enden	: la fin, les fins
ein Ende bereiten	: mettre fin à qc

Seite 7

in der Gruppe patrouillieren	:	patrouiller en groupe
zwischen	:	entre
regelmässig	:	régulièrement
sich verirren	:	s'égarer
sie verirrteten sich auf schweizer Gebiet	:	ils s'égarèrent sur territoire suisse
höflich	:	poliment
von statten gehen	:	se dérouler

Seite 8

sich begrüssen	:	se saluer
man begrüsstete sich	:	on se saluait
sich entschuldigen	:	s'excuser
sie entschuldigeten sich	:	ils s'excusaient
zurückkehren	:	retourner, rentrer
sie kehrten zurück	:	ils rentraient
die meisten Grenzwachen	:	la plupart des gardes-frontières
die Umgebung	:	les environs
verteidigen	:	défendre
sie verteidigten ihre Heimat	:	ils défendaient leur patrie
das Haus, die Häuser	:	la maison, les maisons
die Arbeitsstelle, die Arbeitsstellen	:	la place de travail, les places de travail

lassen, zurücklassen	:	laisser, laisser derrière
sie liessen ihre Familien zurück	:	ils laissaient derrière leurs familles
aufgrund	:	en vertu de, en raison de
nebulös	:	fumeux, nébuleux, brumeux
der Feind, die Feinde	:	l'ennemie, les ennemies
bekämpfen	:	combattre, lutter
der Umstand, die Umstände	:	la circonstance, les circonstances
unter anderen Umständen	:	dans d'autres circonstances
sie hätten Freunde sein können	:	ils auraient pu être amis
der Krieg, die Kriege	:	la guerre, les guerres
all das Geschrei	:	tout le braillement
die Lüge, die Lügen	:	le mensonge, les mensonges
der Hass	:	la haine
kommt immer nur von Leuten,...	:	litt. ne vient que de gens...
...die nicht kämpfen müssen	:	...qui ne doivent pas combattre